



Lesson Seven

How to say
"毛骨悚然" in American English?



各位亲爱的听众朋友，这里是晨间 7 点档“话说地道美语”，我是 Juliet。非常高兴在这美丽的清晨很您如约相会。I cannot express my pleasure beyond description. How are you today. I think you must be fine because you are listening to my programme. 首先，let's have a review. 您还得我们在第六课中讲到的与“make somebody slightly angry”和“cause somebody trouble”同义的美语在 spoken English（口语）上的说法吗？它是：get in one's hair 打搅（妨碍，打扰）某人；激怒（惹怒）某人。

现在我们开始第七课的学习。Lesson seven: How to say "毛骨悚然" in American English? 第七课：“毛骨悚然”，美语怎么说？

“毛骨悚然”这个短语在我们中国文学上广泛流传沿用。古代文学《东周列国志》中写到：“清王闻之，不觉毛骨悚然”。现代文学巴金老先生的作品《春》中写到：“淑英看到毛骨悚然，淑华看到怒气冲天。”若是您跟一位美国作家谈论期这些中国名著，那还真得好好学习 how to say "毛骨悚然" in American English.

“毛骨悚然”中的“悚然”意思是“恐惧的样子”。身上毛发竖起，脊梁骨发冷。用之来形容十分恐惧，极其害怕。So, how to say it in English? We might as well listen to the following sentence: It was that movie that have ever made my hair stand on end. 就是那部电影曾经使我看后毛骨悚然，至今还记忆犹新。在这个句子中，用了一个含有使役动词 make, m-a-k-e 的一个动词短语结构来表述“毛骨悚然”，它是：make one's hair stand on end. Hair 是毛发，

stand on end 是竖起来，make one's hair stand on end 连在一起就是：被吓得毛发都立起来了。It is similar to saying "be scared to death"（被吓死了）。How vividly American use it to give a description of what a man looks like when he's frightened.

Let's look at two more sentences to get a grasp of it in order to use it with ease. 1 It really makes my hair stand on end the moment I think that I've been alone in that building in the darkness. 每当我想起我曾经独自一人在黑夜中呆在那幢楼里，我就毛骨悚然。2 It made my hair stand on end when I know my wallet had been stolen. 我知道我钱包被偷了，我吓得浑身毛骨悚然。

Let's have a summary. 在今天的课堂上，我们学了与很容易就知道的“be scared to death”同义的一个口语表达：make one's hair stand on end 跟它同义或者是近义的中文四字短语有：毛骨悚然，不寒而栗，慑人心寒 and so on. 那么，亲爱的听众朋友们，您记住了吗？I'm sure you are smart and have kept it by heart. See you!

Written by Juliet

2011.09.05